

ปีที่ ๗ เล่ม ๒ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๐๘



ศิลปากร

นิตยสารรายสองเดือนของกรมศิลปากร



อุกฤษฏ์ หนาดารจาก
อาจารย์ ประสงค์ พวงดอกไม้
ศึกษานิเทศก์ ๘

ภาพร่างฝีพระหัตถ์





SILPĀKON

Vol. 9

July, 1965

No. 2

1. "San Somdet" (Letters between Their late Royal Highnesses, Prince Naris and Prince Damrong)	Page 1
2. Notes on Miscellaneous Subjects by His late Royal Highness, Prince Naris and Phya Anuman Rajadhon	" 15
3. Phrom See Nāh by Dhanit Yupho	" 22
4. Rapport de Mission (25 juillet-28 novembre 1964) by Dr. Jean Boisselier	" 35
5. The Singhanawati Kumāra Chronicle by Manit Wallibhodom	" 61
6. Reading and Explanation of Thai Inscription in Thai Characters, Found at Wat Sri U-mong Kam, Chiengrai. by Prasarn Boonprakong	" 68
7. Explanation of the Thai Song "Nok Kha-min" by Montri Tramote	" 72
Musical Notes of the Thai Song "Nok Kha-min" by Montri Tramote	" 74
8. Fine Arts Department in the Year 1964 by the Director - General of Fine Arts Department	" 82
9. News from Mineral Resources Museum by Department of Mineral Resources	" 89

คำอ่านศิลาจารึก

อักษรและภาษาไทย

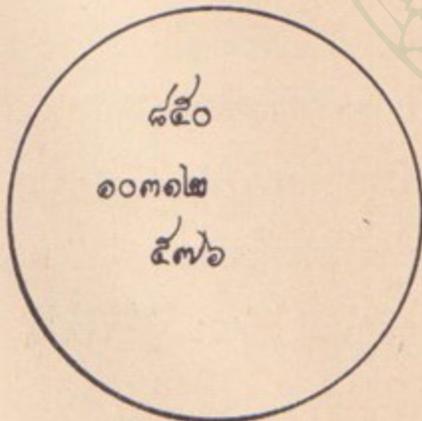
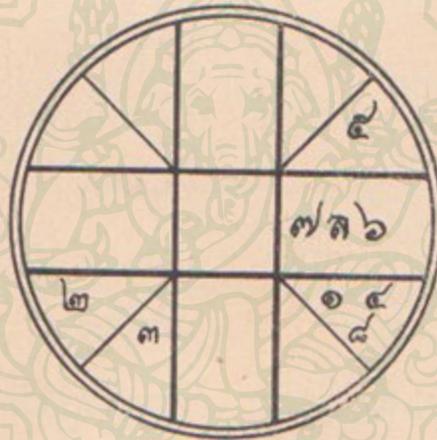
ได้มาจากวัดศรีอุโมงค์คำ อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย กรรมการค้นคว้าประวัติศาสตร์
แห่งสหภาพพม่า ได้อัดสำเนามาให้ กรมศิลปากร เมื่อวันที่ ๑๒ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๔

เนื้อศิลาเป็นหินชนวน

วัดส่วนกว้าง ๔๔ ซม. ส่วนสูง ๘๐ ซม. ส่วนหนา ๗ ซม.

นายประสาร บุญประคอง อ่านและอธิบายคำ

ดร. ประเสริฐ ฤทธนกร ให้คำปรึกษาและตรวจแก้



๕๐	๒
๑๕	๔๕



คำจารึก

- ๑.๐// สิริการจุลเสกข์ราไท ๘๕๐ ทัว
โนปีวอ
๒. ก ไทวาปีเป็ลกสน์เดินญี่แรม ๕
คำ ไทวาวัน

คำอ่านปัจจุบัน

- ๐// สิริการ^(๑) จุลศักราชไท้ ๘๕๐^(๒) ทัว
โนปีวอ—
- ก ไทวาปีเป็ลกสน์^(๓) เดือนยี่^(๔) แรม ๕
คำ ไทวาวัน

คำจารึก

คำอ่านปัจจุบัน

- | | |
|---|---|
| ๓. กคเสศเมงวน้ำอาทิตย์ไครีก ๔ ทัว
ซีสะมะนะรีกแล | กคเสศ ^(๕) เม็ง ^(๖) วันอาทิตย์ไต้ฤกษ์ ๔ ทัว
ซีอสมณฤกษ์ ^(๗) แล |
| ๔. พุระมะหาราชะเทวีเจ้าแผ่นดินหีลามบุญ
เดกชาย | พระมหाराชเทวีเจ้าแผ่นดิน หือ ^(๘) ลามบุญ
เด็กชาย |
| ๕. กบัพันคำคนแม่คิงพระกบักนเจ้าหมื่น
วาปานหือเอา | กบัพันคำคนแม่คิง ^(๙) พระกบักน เจ้าหมื่น
วาปานหือเอา |
| ๖. ตราหလာบคำมาถึงนางเมิงพญา
นางเมิงพญา | ตราหလာบคำ ^(๑๐) มาถึง ^(๑๑) นางเมิงพะเยา
นางเมิงพะเยา |
| ๗. หือพันนำหลังกบักเถาเมิงกบัพันเชิงคะตี
แควนก | หือพันนำหลัง กบักเถาเมิงกบัพันเชิงคะตี
แควนก |
| ๘. บัพันเชิงคะตีหลวงกบัพันพอนกบักนาย
หน่งสี่แ | บัพันเชิงคะตีหลวง กบัพันพอนกบักนาย
หน่งสี่แ |
| ๙. กวนกบักนพันหน่งสี่พินเมิงพิงกบักน
เถาเมิง | กวน กบักนพันหน่งสี่พินเมิงพิง กบักน
เถาเมิง |
| ๑๐. นำมาไวกบักวัดคอนครามแลพระมหา
ราชะเท | นำมาไวกบักวัดคอนครามแล พระมหา—
ราชะเท |
| ๑๑. วีเจ้าหือไวคนกบัก ๒๐ ครวรักสาพุทธะ
๑๒. ปนจากบักทั้งพระมหาเถรเจ้าไผยา | วีเจ้า หือไวคน กบัก ๒๐ ครว รักษาพระพุทธ
เป็นเจ้า กบักทั้งพระมหาเถรเจ้า ไผ ^(๑๒) อย่า |
| ๑๓. กลัวเกล้าเขาชาพระทงหลาย | กลัวเกล้า ^(๑๓) เขา ช้าพระทงหลาย |
| ๑๔. ผุงนึบ้านทิตสิกใหม่ไทยแถมให้ไว | ผุง ^(๑๔) นึบ้านทิตสิกใหม่ ให้แถม ^(๑๔) ให้ไว |

อธิบายคำ

- (๑) สิทธิการ = กระทำให้สำเร็จ
- (๒) จ.ศ. ๘๕๐ = พ.ศ. ๒๐๓๑
- (๓) เปลือกสัน คือ เปลือก = เบญจศก, สัน = บัวอก จึงเป็นบัวอกเบญจศกของไทยฝ่ายเหนือ ตรงกับบัวอกสัมฤทธิ์ศกของไทยฝ่ายใต้
- (๔) เดือนยี่ คือ เดือนยี่ของไทยฝ่ายเหนือ ตรงกับเดือน ๑๒ของไทยฝ่ายใต้
- (๕) วันกตเส็ด คือ เป็นชื่อศกและชื่อปีของไทยฝ่ายเหนือ กตก็คือสัปตศก เส็ดก็คือปีจอ แต่ในที่นี้ใช้เป็นชื่อของวันไทยชนิดหนึ่ง
- (๖) เม็ง = ตรง หรือเป็นชื่อของชาติคือชาติเม็ง
- (๗) สมณฤกษ์ = ดาวคนจำศีล หรือดาวคนหามหมู
- (๘) หือ = ให้
- (๙) แม่คิง = แม่ครัว
- (๑๐) หลาบคำ = แถ่งทองคำ
- (๑๑) เถิง = ถึง
- (๑๒) ไผ่ = ไคร
- (๑๓) อย่ากลัวเกล้า = อย่ากลัวกลัว, อย่าปะปน, อย่ายุ่งเกี่ยว
- (๑๔) ฝูง = หมู, พวก
- (๑๕) ให้แถม = ให้เพิ่ม, ให้เติม

